

| | |
|---|---|
| képviseletében (alírási címpéldány szerint) represented by (in a similar form as shown on the specimen signature) | |
| továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint: | hereinafter referred to as: Client with the terms and conditions as follows: |
| 1. A jelen szerződés szabályozza a KELER és az Ügyfél közötti elektronikus közvetlen kapcsolat (továbbiakban RCMS) létrejöttének módját, használatának a módját, valamint a kapcsolat megszűnésére vonatkozó szabályokat. | 1. This contract governs the method of establishing and using the electronic direct contact (hereinafter: RCMS) between KELER and the Client and the rules of termination of the RCMS. |
| 2. A szerződés megkötésének előfeltétele az, hogy az Ügyfél a KELER számlavezetési szolgáltatásainak igénybevevője legyen. Az RCMS rendszer éles használatát megelőzően - a tesztelési időszak alatt – tesztüzenetek küldése kötelező. A tesztelési eljárástól az Ügyfél írásos kérése alapján, az Ügyfél felelősségére a KELER eltekinthet. | 2. The precondition of concluding the contract is that the Client uses the account maintenance services of KELER. It is obligatory to send test messages during the test period prior to the RCMS system going live. At the written request of the Client and at the risk of Client KELER may dispense with the testing. |
| 3. Az RCMS használatának díjtételeit a KELER Díjszabályzata tartalmazza. | 3. The Fee Schedule of KELER contains the fees applicable for the use of RCMS. |
| 4. A KELER jogai és kötelezettségei 4.1. A KELER vállalja, hogy a SERVICE DESK (servicedesk@keler.hu) részére az RCMS rendszer működésével kapcsolatban jelzett probléma megoldásáról intézkedik. 4.2. A KELER vállalja az RCMS rendszer rendszeres felülvizsgálatát, fejlesztését - különös tekintettel a kapcsolódó SWIFT-fejlesztésekre - és üzemképes állapotban tartását. A KELER az RCMS rendszer fejlesztéseiről és a rendszer használatához szükséges Userhandbook (Szabálykönyv) módosításairól a módosítások megtörténtét megelőző 15. munkanapig tájékoztatást ad. | 4. Rights and obligations of KELER 4.1. KELER hereby undertakes to take action to solve issues related to the operation of the RCMS system that are advised to the SERVICE DESK (servicedesk@keler.hu). 4.2. KELER hereby undertakes to regularly supervise and develop the RCMS system, particularly the related SWIFT developments and to keep the system in working order. KELER shall provide information on RCMS system developments and modifications of the User Handbook necessary for the use of the system at least the 15th working day before completing the modifications. |

| | |
|--|---|
| <p>5. Az Ügyfél jogai és kötelezettségei</p> <p>5.1. Az RCMS kommunikációs rendszerhez kapcsolt Ügyfél SWIFT csatornán keresztül létesíthet kapcsolatot a KELER-rel. A beadható instrukciók köréről, formátumáról az RCMS Szabványkönyve rendelkezik. Az Ügyfél az 1. számú mellékletben meghatározott üzenettípusokat alkalmazza a KELER-rel való kommunikáció során.</p> <p>5.2. Az ügyfél vállalja, hogy a klíring és kollaterál-kivonatoknak az e-mail küldés során történő biztonságos átvétele érdekében tanúsítvány alapú kapcsolatot létesít és tart fenn a KELER-rel. A tanúsítvány alapú kapcsolatot megelőzően az ügyfél a KELER által végzett klíring és kollaterál-szolgáltatásról csak a KID rendszeren keresztül kaphat tájékoztatást.</p> <p>5.3. Az Ügyfélnek a KELER-nél fennálló számlavezetésre vonatkozó szerződéses kapcsolatának megszűnésével a KELER-nél fennálló, az RCMS rendszer igénybevételei lehetősége is megszűnik. A jogosultság megszüntetésével egyidejűleg a rendszer használatának esedékes költségeit a KELER kiszámlázza, amely díjat az Ügyfél a KELER Díjszabályzata szerint fizet meg.</p> <p>5.4. Az Ügyfél vállalja, hogy az RCMS rendszer felé a SWIFT-en keresztül csak olyan munkatársa ad be instrukciót, aki a KELER felé leadott Személyi adatlapon bejelentésre és a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2007. évi CXXXVI. törvény alapján a KELER által végzett ügyfél-átvilágítás során átvilágításra került.</p> <p>5.5. Az Ügyfél tudomással bír arról a tényről, hogy az RCMS rendszer használatának előfeltétele a titkosításhoz szükséges kulcs-csere végrehajtása a KELER-rel.</p> | <p>5. Rights and obligations of the Client</p> <p>5.1. The Client joining the RCMS communication system can contact KELER via SWIFT. The RCMS User Handbook describes instructions that can be submitted and the format thereof. The Client shall use those types of messages determined in Attachment 1 in pursuance of the communication with KELER.</p> <p>5.2. The Client shall undertake to establish and maintain a certificate based relationship with KELER Ltd. to ensure secure receipt of clearing and collateral statements sent in e-mail. Prior to establishing a certificate based relationship the Client can receive information on clearing and collateral services provided by KELER via the KID system only.</p> <p>5.3. The termination of the account maintenance contract of the Client with KELER will terminate the right of the Client to use the RCMS system of KELER. Simultaneously with the termination of eligibility KELER shall invoice the due fees of system usage that the Client shall pay in line with the Fee Schedule of KELER.</p> <p>5.4. The Client shall undertake to ensure that staff members submitting instructions via SWIFT to the RCMS system are reported to KELER on the Personal form and related to whom KELER completed due diligence based on the Act CXXXVI of 2007 on the Prevention and Combating of Money Laundering and Terrorist Financing.</p> <p>5.5. The Client is aware of the fact that the precondition of using the RCMS system is to complete with KELER the exchange of key necessary for encryption.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>6. A KELER vállalja, hogy szabályzatmódosítás esetén a Magyar Nemzeti Bank jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közleményt tesz közzé, ezzel haladéktalanul értesíti az Ügyfelet. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzat-változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.</p> | <p>6. KELER Ltd. shall undertake that in case of changes to regulations, without delay following approval by the National Bank of Hungary, KELER will publish a notification on its website (www.keler.hu), on the website of capital market disclosures (www.kozzetetelek.hu) and on KID system on the changes to provide immediate information to the Client. In case of changes to regulations the provisions of this contract shall be automatically modified accordingly. The Client hereby accepts the above method of providing information on changes to regulations and the effective date.</p> |
| <p>7. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvben, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben, a pénzforgalmi jogszabályokban, a KELER Általános Üzletszabályzatában, Elszámolóházi Leirataiban és Kondíciós Listáiban foglaltak az irányadóak. A jelen szerződés aláírásakor hatályban lévő Általános Üzletszabályzat, Elszámolóházi Leiratok és Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél jelen megállapodás aláírásával ismeri el. Az Általános Üzletszabályzat, az Elszámolóházi Leiratok és a Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.</p> | <p>7. Issues not regulated in this contract shall be governed by the provisions of the Civil Code, the Act CXX of 2001 on the capital market, the regulations on cash management, the General Business Rules, Clearing House Announcements and Lists of Conditions of KELER. By signing the present document the Client hereby acknowledges and confirms to have completely learned, construed and fully accepted the contents and provisions of the General Business Rules, the Clearing House Announcements and the Lists of Conditions prevailing at the time of execution of this agreement. The General Business Rules, Clearing House Announcements and Lists of Conditions are available on the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.</p> |
| <p>A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.</p> | <p>This Agreement has been drawn up in Hungarian and English, with the proviso that the Hungarian version shall be applicable in the case of any difference.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>A jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják.</p> | <p>Having read, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions the Parties put their signature to it in approval.</p> |
| <p>..... Ügyfél / Client</p> | <p>..... KELER</p> |
| <p>.....</p> | <p>Budapest,</p> |
| <p><i>A felek cégszerű aláírásai, a cégjegyzés szabályainak megfelelően. Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.</i></p> | <p><i>Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature. The signatures apply to all consecutively numbered pages.</i></p> |

**1.sz. melléklet
Attachment 1.**

A KELER Zrt. a(z) (BIC kód:.....)
részére az alábbi felsorolásban szereplő swift üzenetek közül az **X**-szel megjelölteket küldi meg,
rendelkezés szerint:

KELER Ltd. send swift messages to..... (BIC code:)
which marked with X from among the messages type listed:

Reporting típusú SWIFT üzenetek / SWIFT message, of reporting type: **MT 950****Kivonat küldésének módja / Way of sending report:** Forgalom esetén / in case of movement Minden esetben / always: Napi rendszerességgel / daily Havi rendszerességgel / monthly Hónap első elszámolási napján
First settlement day of the month Hónap utolsó elszámolási napján
Last settlement day of the month **MT536****Kivonat küldésének módja / Way of sending report:** Forgalom esetén / in case of movement Minden esetben / always: Napi rendszerességgel / daily Havi rendszerességgel / monthly Hónap első elszámolási napján /
First settlement day of the month Hónap utolsó elszámolási napján /
Last settlement day of the month

MT537**Kivonat küldésének módja / Way of sending report:** Forgalom esetén / in case of movement Minden esetben / always: Napi rendszerességgel /daily Havi rendszerességgel / monthly Hónap első elszámolási napján /
First settlement day of the month Hónap utolsó elszámolási napján /
Last settlement day of the month

 MT535

non-reporting típusú SWIFT üzenet / SWIFT message, of non-reporting type: **MT900** **MT910** **MT196** **MT996** **MT578**

Dátum/Date

Budapest,.....

.....
ÜGYFÉL/CLIENT
cégszerű aláírás / authorised signatures

.....
KELER
cégszerű aláírás / authorised signatures